

Porównanie tłumaczeń Micheasza 2:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy powiedziano, domu Jakuba,* że zniecierpliwił się JHWH?*** Czy to Jego dzieła? Czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy?**** *****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Skąd to wiadomo, domu Jakuba, że JAHWE utracił cierpliwość? Czy takie są Jego dzieła? A czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	O ty, <i>ludu</i> , który słyniesz domem Jakuba! Czy Duch JAHWE jest ograniczony? Czy takie <i>są</i> jego dzieła? Czy moje słowa nie są dobre <i>dla tego</i> , który postępuje w sposób prawy?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O ty ludu, który słyniesz domem Jakóbowym! Izali ukrócony ma być duch Pański? Izali takowe są sprawy jego? Azaż słowa moje nie są dobre temu, który chodzi w uprzejmości?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówi dom Jakóbów: Izali ukrócony jest duch PANski abo takie są myśli jego? Izali słowa moje nie są dobre z tym, który prosto chodzi?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy miałby być przeklęty dom Jakuba? Czy skory do gniewu jest Duch Pański, czy takie jest Jego postępowanie? Czyż słowa Jego nie są życzliwe dla tego, kto jest sprawiedliwy?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy dom Jakuba jest przeklęty? Czy duch Pana jest ukrócony? Czy takie miałyby być jego dzieła? Czy jego słowa nie są życzliwe dla tego, kto postępuje w sposób prawy?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy dom Jakuba jest przeklęty? Czy skory do gniewu jest duch PANA? Czy takie są Jego dzieła? Czy Jego słowa nie są dobre dla tych, którzy postępują w sposób prawy?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy dom Jakuba jest przeklęty? Czy JAHWE stracił cierpliwość? Czy takie miałyby być Jego czyny? Czy Jego słowa nie są życzliwe dla tego, kto postępuje w sposób prawy?''.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyżby przeklęty był Dom Jakuba? Czy Jahwe ma zbyt mało cierpliwości? Czy takie są Jego dzieła? Czy Jego słowa nie są życzliwe dla tych, co postępują jak należy?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	Хто каже: Дім Якова розгнівив господний дух. Чи це не є його задуми? Чи його слова з ним не є гарні і чи не

¹⁾ Czy powiedziane, domu Jakuba : Czy przeklęty dom Jakuba? BHS (אמר potraaktowane jako ארר).

²⁾ zniecierpliwił się JHWH, idiom: być (osobą) krótkiego tchnienia l. skrócić oddech, יָקַצַר רִיחַ ; wg G: rozgniewał się Duch Pana.

³⁾ Czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy? Być może chodzi o cytat, tzn. Czy nie jest tak, że: „Moje słowa wychodzą na dobre temu, kto postępuje w sposób prawy?”. Przemawia za tym G, w której w. 7 brzmi: Dom Jakuba mówi: Rozgniewał się Duch Pana. Czy to są Jego zwyczaje? Czy Jego słowa nie są u Niego miłe i właściwie ujęte? Warianty: temu, kto postępuje w sposób prawy BHS 8HevXIIgr; temu, który postąpił w sposób prawy 4QXII g.

⁴⁾ <x>230 119:39</x>

		Турконяка	прямо пішли?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Co to za mowa, domu Jakóba, czy ma być rozdrażniony Duch WIEKUISTEGO, czy takie są Jego sprawy? Czy Moje słowa nie są uprzejme, względem tego, kto postępuje uczciwie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” 'Czyż tak się mówi, domu Jakuba: ”Czy duch JAHWE popadł w niezadowolenie albo czy takie są jego poczynania? Czy moje słowa nie wychodzą na dobre temu, kto postępuje prostolinijnie?